

[韩] 苏在沅 著 소재원

吴荣华 译

터널

隧道

为弱者代言的韩国著名小说家苏在沅继《素媛》之后的又一部力作

上海译文出版社

[韩] 苏在沅 著
吴荣华 译
吕哲权 审校

터널

隧道

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

隧道/(韩)苏在沅著;吴荣华译. —上海:上海译文出版社, 2016. 10

ISBN 978-7-5327-7318-3

I. ①隧… II. ①苏… ②吴… III. ①长篇小说—韩国—现代 IV. ①I312.645

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第176295号

苏在沅

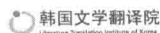
《隧道》

Copyright © 2013 by 소재원

Simplified Chinese edition © 2016 by SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

本书由韩国文学翻译院资助翻译及出版



韩国文学翻译院

Literature Translation Institute of Korea

图字: 09-2016-018号

隧道

[韩]苏在沅 著 吴荣华 译

责任编辑/陈一新 装帧设计/柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海市印刷二厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 6.25 插页 2 字数 119,000

2016年10月第1版 2016年10月第1次印刷

印数: 0,001—6,000册

ISBN 978-7-5327-7318-3/I.4458

定价: 29.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-59882178

目录

01 我还活着，救命！	001
02 充满希望	013
03 齐心协力	021
04 绝望中盛开的花朵	034
05 心灵碰撞的瞬间	052
06 绝望催生的爱情	070
07 各自的期盼	086
08 何谓正义！	110
09 众口的威力	125
10 逼上绝路	139
11 猎杀女巫	154
12 肮脏的欲望，社会性杀人	162
13 最后	189
尾声	192

01 我还活着，救命！

“妈的，怎么回事？”

李正洙从方向盘上慢慢抬起了头。眼前一片漆黑。他定了定神，试图回想一下中断了的记忆，可记忆中只有驶入隧道一半时随着一声巨响周围突然变暗的片断。他本能地摸起了手机。平时开车时手机总是习惯性地放在副驾驶座上的，可现在摸不到手机了。他打开车内灯查看了一眼，手机掉在了副驾驶座的下面。他立刻捡起手机查看了一下，手机安然无恙，信号也很好，他不禁松了一口气。他先按 112，又立刻重新按了 119（在韩国，112 是报警电话，119 是消防救助电话——译者注）。可是他又改变了想法，拨打了保险公司的电话。电话里传来了亲切的提示音。李正洙按照提示音按了 1 号紧急出动键。尽管现在是凌晨时分，可还是传来了值班员亲切的声音。

“这里发生事故了。”

李正洙用镇定的声音说道。值班员问他还有没有别的车辆受损，李正洙察看周围后回答说：

“没有，就我自己的车。这里是隧道，隧道塌陷了。”

一块巨大的岩石砸落在挡风玻璃前面，挡风玻璃上出现了密密麻麻的蛛网碎痕。怪物般的岩石眼看就要砸破玻璃掉到他的头上，场面阴森可怖。他推了一下车门，可沉重的岩石死死地顶住车门无法打开。电话里传来了保险公司值班员的问候，可李正洙没有心情听那些没用的问候语。

“先生，我们将通过您的手机信号确定您目前所在的位置。隧道塌方事故不归我们保险公司管，但我会负责通知警察和消防的。等您被救出来了我们再办理您的车辆保险问题。”

“好的，谢谢。请您尽快采取措施。现在这里的情况非常紧急。”

“我们会抓紧时间的。您目前的身体状况怎么样？”

听对方这么一说，李正洙才摸了一下自己的头，额头上鼓了一个包，大概是碰在方向盘上了。他摸着额头上的包说道：

“除了额头上鼓了个包以外，其他地方好像没什么问题。”

“真是万幸呀。您别着急，我会通知离您最近的分公司职员跟您取得联系。请放心，我们会尽快采取措施的。”

李正洙安心地点了点头。与保险公司通话完毕，他又给家里打了个电话。李正洙还没来得及开口，妻子就着急地问他为什么这么晚还没回来。

“我这里出了点事故。秀珍呢？”

“事故？什么事故？你没伤着吧？”

妻子的声音一下子紧张起来。李正洙安慰受惊的妻子说道：

“没什么，隧道塌方了。我已经报警了，警察和119会过来救援的。我也没伤着什么地方。”

砸挡风玻璃上的巨大岩石实在可怕，李正洙边挪动到后座边说道：

“秀珍呢？”

“她已经睡着了。快说，到底怎么回事？”

妻子的声音里充满不安和恐惧。李正洙试图查看一下外部情况，可车窗外一片漆黑，能看到的只是黑乎乎的岩石块儿。两侧车灯已经丧失功能，车窗玻璃上也出现了蜘蛛网般的碎纹。好在后排并没有受损，这成了李正洙的避难空间。

“怎么回事？还不是豆腐渣工程？要不然怎么会出现隧道塌陷的事故呢？不过你尽管放心，我这里没什么大碍。救援队一到我马上就能出去。”

说着，李正洙将掉在车座下的生日蛋糕和布娃娃捡起来放在了座椅上。漂亮的生日蛋糕已经被摔得不成样子。李正洙看着一阵心酸。惊魂未定的妻子还要跟李正洙说什么，这时电话里显示了另一个来电的号码。

“好像是保险公司的电话，一会我再给你回电话。”

果然是保险公司。和先前联系过的值班员一样，这个职员也先问他身体状况，然后表示尽快通知有关部门让他们抓紧时间救援。

李正洙再次给妻子拨了过去。按下通话键的同时妻子的声音传过来了。

“他们怎么说?”

“说马上要出动。今天是秀珍的生日，怎么会碰上这样的事情？真是的。”

李正洙躺在后排座椅上，将破碎的蛋糕和布娃娃放在了自己的肚子上。

“秀珍等急了吧?”

“一周只能见一次，她能不着急吗？何况今天还是自己的生日。”

妻子的声音镇静多了。李正洙和妻子的对话很自然地转到了秀珍身上。

“秀珍没哭吗?”

“刚刚哄她睡着了。她记着你要给她带来生日礼物，一直在等你回来。”

妻子的话里带有一丝嗔怪的口气。李正洙的脸上露出了笑意，妻子的嘴角上也挂了一丝笑意。这是一周一次的家庭团聚日，因此周末对他们来说具有特别重要的意义。自从秀珍出生后，一周一次的团聚已经持续了四年。随着秀珍的出生，家庭财务压力陡然增加，为了获得更高的薪酬，他选择了薪酬较高、上班路程远很多的职场。因此周末团聚对他们夫妻来说确实有点小别胜新婚的浪漫。秀珍的

到来，使得夫妻之间的爱情不得不让位于这个小公主，通话内容也自然以小公主为主。

“咱们好久没有这样通过话了。”

“可不是嘛。”

妻子也表示同感。眼下他们对隧道塌方事故并没有很重视，因为他们坚信只要救援队和保险公司出面，他们一家三口很快就能团聚。尽管被关在黑暗、陌生、封闭的环境里，可想到救援队一来自己马上就能走出这个黑暗，李正洙也没有恐怖的感觉。李正洙仔细看了一下，塌下来的岩石也都纵横交错地重叠在一起，不会有次生灾害发生。于是他心里更有底了。他支起上身将车钥匙拧了半圈。妻子看到丈夫每周一恋恋不舍地离开女儿和自己去上班，每周都给他买一张 CD。听妻子买的 CD 是李正洙唯一的乐趣，每周一都听着音乐回到单位开始一周的工作。音乐声在幽静的隧道里悠扬地响起来了。妻子也在电话里静静地听着音乐。此时他们就像两个悠闲的人在安稳的环境里享受着音乐。一曲快结束的时候李正洙开了口。

“我回家的时候买一瓶红酒？”

“也不知道什么时候被解救出来。”

“好像是局部塌方，只要挖掘机一到很快就会清理的。怎么样？晚上咱们喝杯红酒吧？”

“刚才吓死我了。”

“你看看，别看价位高了一点，还是得买好车吧？”

“算你有远见。”

夫妻俩的对话情意缠绵。又一曲响起，夫妻俩重新欣赏起音乐来了。共同欣赏音乐对别的夫妻来说也许是司空见惯的事情，可对他们来说却是那么宝贵。两个人虽然默默无语，可心里都在回顾过去幸福的时光。

“又有电话打过来了。”

手机再次振动，屏幕上显示的是一串陌生的电话号码。

“又是保险公司的电话。你等等，我先接电话。”

李正洙心里骂着打电话的人，很不情愿地按下了接听键。一个电话打断了夫妻俩难得的幸福时光。妻子哄着像小孩一样对发牢骚的丈夫说道：

“快回来吧，我给你准备好下酒菜。”

“哈哈，好的。回头我再给你打电话。”

尽管很不情愿打破这份美好，李正洙还是接通了电话。听着听筒里传来的声音，李正洙的表情渐渐地凝固了。握住电话的手不知不觉打起了哆嗦，嘴唇也在剧烈地抖动着，他不禁舔了一下发干的嘴唇。脸色也越来越苍白了。他惊恐的眼神在一个劲儿地否定眼前的事实。

“你在胡说什么！”

李正洙猛然坐起来大声吼叫道。

听到李正洙的吼叫声，对方轻声说道：

“请等一等，我换一个人跟您讲。”

不一会儿一个自称是消防队员的人接了电话。李正洙闭上了眼睛。他真想捂住耳朵拒绝听对方说话，可消防队员的声音还是无情地传到了他的耳朵里。

“李正洙先生，眼下我们还不能采取任何措施。因为只要动一下洞口就有可能导致全面塌方，不过我们会尽力的。我的意思是说请你再坚持一会儿。”

手机从李正洙的手中滑落了下来。他失神地望着前方自言自语道：

“我还活着，我还没有死。别跟我说那些泄气的话。”

手机里仍然传来消防队员呼叫李正洙的声音。他似乎没有听见，只是呆呆地望着黑暗的前方。

“我还要给我妻子买红酒。妻子和女儿在等我回家呢。”

凌晨，金美真哼着小调在厨房里忙乎开了。丈夫说今天回家时要买瓶红酒，于是她从冰箱里拿出蔬菜做沙拉。真是久违的时光，好像秀珍出生以来夫妻俩一次也没有单独喝过酒。周末从来都是秀珍、李正洙、金美真一家三口共享的时间，谁也不能落下。在家族这个共同体内不允许搞任何单独行动，可今天他们破例瞒着秀珍要度过两个人的甜蜜时光。她的动作十分轻盈，从橱柜里拿出珍藏已

久的高脚杯。对啦，这样的场合还不能少了蜡烛！她回到里屋翻箱倒柜地寻找蜡烛。明明是自己收纳起来的，可突然一时想不起放在哪里了。这时，放在厨房餐桌上的手机响了起来。

“这么快就到了？”

金美真立刻跑回厨房拿起了手机。手机上显示一串电话号码，但不是李正洙的。金美真的脑海里闪过了不祥的念头。凌晨时分哪来陌生的电话呢？是李正洙被解救以后因电池用完拿别人的手机给我打来的？金美真犹豫片刻还是拿起了手机。她心里一再祈祷手机里传出的是丈夫的声音：“我已经被解救了，我这就回家！”金美真拿起电话静静地等候对方的声音。对方似乎没有意识到金美真已经接通，还在向旁人大声喊叫。

“没听见吗，赶快给我撤回去！必须等到专家来了才能动手！”

金美真一时失去重心趔趄一下。她用一只手扶着餐桌勉强坐在了椅子上。

“喂……”

听到金美真蚊子般的声音，对方才向她说起话来。对方是刚才跟李正洙通过话的那个消防队员。听着消防队员的话，金美真的眼泪流了下来。那是悲伤的泪水，也是恐惧的泪水。

“从目前的情况来分析，您先生恐怕一时半会回不了家。现在等到专家来勘查现场以后我们才能制订解救方案。不过请您放心，我们一定会救出您先生的。您一定要坚持住，我们需要您的

配合。”

金美真答非所问，吼出了绝望的呼喊：

“他说好了要买红酒回来的。秀珍等爸爸等了半天才睡着的。今天是我们秀珍的生日呀！”

金美真带着秀珍火急火燎地坐上了出租车。无数个消防队员和建筑工人正在紧锣密鼓地进行隧道加固工程。金美真抱着秀珍朝消防队员施工的地方走去。这时一个消防队员张开双臂拦住了她的去路。

“不能接近洞口，那里很危险。”

“孩子她爸不接电话！”

金美真简短的回答使那个消防队员放下了双臂。有一个上了年纪的消防队员走了过来，直觉告诉金美真他就是与自己通过话的那个人。

“实在对不起。现在我们所能做的就是采取一切方法防止隧道再次塌方。李正洙先生不接电话是因为他目前处于极度恐慌状态。您先别急着给他打电话。如果没有车用充电器，李正洙先生必须节省手机电池。”

说完这些，消防队员低下了头。金美真的眼里泪水扑簌扑簌直往下掉。秀珍好奇地瞪大眼睛用手擦拭妈妈的眼泪，问道：

“妈妈，爸爸在哪里？不是说要来看爸爸吗？”

金美真忽然想起了什么，将秀珍的脸朝向消防队员，大声喊道：

“他们会救出爸爸的。这位伯伯会亲自进入那个隧道带着爸爸出来的。”

听到妈妈歇斯底里般的喊叫，秀珍哇哇大哭起来。金美真不顾女儿在哭啼，仍在喊叫：

“你要看清楚，就是这位伯伯要救出爸爸。快看呀，睁大眼睛好好看！你一定要记住这位伯伯！”

看到妈妈发疯般的举动，秀珍将脸埋入了妈妈的怀里。可金美真用一只手强硬托起秀珍的下巴让她看看眼前的消防队员们。中年消防队员劝说道：

“夫人您不能这样，不能让孩子受到刺激！”

金美真放下秀珍，一把抓住那个消防队员的胳膊继续喊道：

“您会救他出来的吧？会救他出来吧？是的，您一定会救出秀珍她爸的！”

秀珍受到惊吓大声哭起来了，消防队员抱起了秀珍。

“我们一定会救出您先生的，一定会的。明早他肯定会安全地走出这个隧道的！”

金美真瘫坐在地上。已经塌陷的洞口隔着泪水映入了她的眼帘。秀珍哭着喊着要回到妈妈的怀里。消防队员抱住哭闹的秀珍不知所措。

金美真望着洞口有气无力地说道：

“这是个噩梦般的周末。上帝呀，难道仅仅两天的休假也不让我们好好过吗？秀珍爸，你快点给我回来呀！”

“对不起，美真，看来我要耽误一些时间了。

红酒，我们改天再喝吧。

等待我回家也不是一次、两次嘛，权当这次的周末比以前稍微长了一点。”

02 充满希望

“开通仅五个月的隧道因质量问题坍塌，我现在就在坍塌的事故现场。原子能电站的李先生在周末回家途中遇到隧道坍塌，目前困在这里已经三天了。据专家介绍目前救援遇到很大的困难。”

这是隧道坍塌后第三天才曝出来的新闻。

李正洙原以为只要挺过一夜就能得到解救，与可爱的女儿和亲爱的妻子共享天伦之乐，然而现实却不像他所期待的那样。事故发生已经三天了，可救援工作迟迟没有进展。过了漫长的三天，国民的视线才开始关注李正洙的生死。其中当然有盼望早日得救的视线，可大部分人却是看热闹的心态，就像在看一部灾难片。

为了节省手机电量李正洙决定每天只通话五分钟，即与妻子通话三分钟，与救援人员通话两分钟。李正洙给妻子传达的话语充满希望，“别担心，马上就能得到解救”；可救助队员带来的却是遥遥无期的等待，“请再坚持一下，我们正在尽最大的努力”。

三天的时间给李正洙带来了很大的变化，他必须好好清点剩余的食粮。目前手头有五个小面包，那还是买蛋糕的时候蛋糕店给的赠品，此外还有加油的时候加油站赠的两瓶矿泉水，其中一瓶已经